

Porównanie tłumaczeń Powtórzonego 5:31

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	A ty stój tu ze Mną, a przedstawię ci całe przykazanie* i ustawy, i prawa, których będziesz ich nauczał, tak by je stosowali w ziemi, którą Ja dam im w posiadanie. ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Ty jednak zostań tu ze Mną. Podam ci wszystkie przykazania, ustawy oraz prawa, których będziesz ich nauczał po to, by stosowali je w ziemi, którą Ja oddam im w posiadanie.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A ty zostań tu przy mnie, a powiem ci wszystkie przykazania, nakazy i prawa, których będziesz ich nauczał, aby je wypełniali w ziemi, którą daję im w posiadanie.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A ty tu zostań przy mnie, i opowiem tobie wszystkie przykazania, i ustawy, i sądy, których ich nauczać będziesz, aby je czynili w ziemi, którą Ja im dawam, aby ją posiadli.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A ty stój tu ze mną, a opowiem tobie wszystkie przykazania moje i Ceremonie, i sądy, których ich uczyć będziesz, aby je czynili w ziemi, którą im dam w osiadłość.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	A ty zostań tutaj ze Mną. Oznajmię ci wszystkie moje polecenia, prawa i nakazy, jakich masz ich nauczyć, aby je wypełniali na ziemi, którą Ja im daję na własność.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Lecz ty pozostań tu ze mną, a powiem ci wszystkie przykazania, ustawy i prawa, których będziesz ich nauczał, i będą je pełnili w ziemi, którą im dam w posiadanie.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	A ty zostań tutaj ze Mną, bo chcę przekazać ci wszystkie przykazania, ustawy i nakazy, których masz ich nauczyć, aby je wypełniali w ziemi, którą Ja daję im w posiadanie.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	A potem zostań tu ze Mną. Chcę ci oznajmić wszystkie przykazania, ustawy i nakazy, których masz ich nauczyć, aby je wypełniali w kraju, który daję im na własność».
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Ty zaś pozostań tu przy mnie, a podam ci wszystkie przykazania, prawa i nakazy, których masz ich nauczyć, by je wypełniali w kraju, który daję im w posiadanie.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	ти ж стань тут зі Мною, і скажу тобі заповіді, оправдання і суди, які навчиш їх, і чинитимуть в землі, яку Я даю їм в насліддя.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Ty zaś stój tu obok mnie, a oznajmię ci wszelkie przykazanie i przepisy, i sądownicze rozstrzygnięcia, jakich masz ich uczyć i jakie oni mają spełniać w ziemi, którą im daję, by ją wzięli w posiadanie’.

¹⁾ całe przykazanie, קְלִימַצְוָה (kol hammitswa h), być może w tym przypadku ustawy i prawa pozostają do przykazania w lp w stosunku epegegetycznym, a przykazanie jest synonimem Prawa, תּוֹרָה (tora h).